

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成二十六年十一月二十一日 ニューデリーで
平成二十六年十一月二十一日 効力発生
平成二十六年十二月 十日 告示

(外務省告示第三六六号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二五
1 円借款の供与	二二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二五
3 借款の対象	二二六
4 生産物又は役務の調達	二二六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二二六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二六
7 借款、利子等の免税	二二七
8 借款の適正使用等	二二七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二二七
10 協議	二二七
インド側書簡	二二九

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百五十六億二千万円 (一五、六二〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、グワハティ下水道整備計画 (以下「計画」という。) を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び 供与の条件

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・三パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, November 21, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifteen billion six hundred and twenty million yen (¥15,620,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Guwahati Sewerage Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three percent (0.3%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one percent (0.01%) per annum; and

インドとの円借款取極

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する³ことができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払
で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される³のある契約に基づい
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国
で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札
の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際競争入札の手続をなかく定め
る。）に従って調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保
険会社との公正かつ自由な競争を妨げる³ことのあるいかなる制限を課する³ことも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、
作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民
の滞留に
及び便
の対する
及び便
の提供

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

生産物の
役務の
調達

借款の
対象

(d) The disbursement period will be ten (10) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied with the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Indian executing agency to suppliers,
contractors and/or consultants of eligible source countries
under such contracts as may be entered into between them
for purchases of products and/or services required for the
implementation of the Project, provided that such purchases
are made in such eligible source countries for products
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of India shall ensure that the products
and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph
3 are procured in accordance with the guidelines for
procurement of JICA, which set forth, inter alia, the
procedures of international competitive bidding to be
followed except where such procedures are inapplicable or
inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
India shall refrain from imposing any restrictions that may
hinder fair and free competition among the shipping and
marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
India in connection with the supply of the products and/or
services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3
shall be accorded such facilities as may be necessary for
their entry into India and stay therein for the performance
of their work.

借 款
等 の 免 利
税

7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。
- (b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）である場合にはインドの実施機関によって支払われること。

8 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

計 画 の 進 捗
状 況 の 提 報
及 び 情 報
の 提 供
等 の 協 議

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the project in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agency, be paid by the Indian executing agency.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the project and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the project; and
- (b) any other information related to the project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

インドとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十四年十一月二十一日にニューデリーで、

インド駐在

日本国特命全權大使 八木 毅

インド財務省

経済局長 ラジエシュ・クッラー 閣下

二三八

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Yagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Mr. Rajesh Khullar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

インド側 書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、これに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、これに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年十一月二十一日にニューデリーで

インド財務省

経済局長 拉シニョ・クンラー

インド駐在

日本国特命全権大使 八木 毅閣下

(Indian Note)

New Delhi, November 21, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rajesh Khullar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Takeshi Yagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、百五十六億二千万円までの円借款を
供与することについての両政府の了解を確認するものである。